

法尔悉昙密教— 咒语研究考证

午供、施食相关咒语(之1)

「变食咒(护身咒)」考证报告

(本篇文章未经同意，请勿引用转载，以免犯戒。)

法尔悉昙咒语研究班作业报告

题目：「变食咒(护身咒)」

指导上师：张玄祥 老师

组别：第四组

组员：果满、果临、心照、真玲、真芷等居士

撰写者：真芷 居士

报告者：果临 居士

摘 要

一般在午供时，都会先持诵此「变食咒」，再来是诵「化甘露水真言」，最后诵「普供养咒」。但此变食咒在施食饿鬼道众生时，是称为「护身咒」，所以「护身咒」也是「变食咒」。「变食咒」顾名思义，加持饮食咒，能散施与护法菩萨、诸仙及无量饿鬼等种种饮食。此咒正式名称为「无量威德自在光明殊胜妙力陀罗尼」、「一切德光无量威力陀罗尼」、「变食咒」、「护身咒」、「加持饮食陀罗尼」，受此陀罗尼故，能令诸饿鬼解脱苦身得生天上，福德寿命皆得增长。

经比较九个版本，皆是大同小异，没有太大的争议，惟最后还是以最坚固、最正确版本「房山石经」的变食咒为依据，因房山版在咒语上注长短音。初步结论是：

咒语汉字发音为：曩莫 萨嚩 怛他(引)嚩路(引)嚩路枳帝(1) 唵(2) 参(去)婆啰 参(去)

婆嚩(3) 吽(𑖀)(4)

悉曇梵字为： नमः सर्वा तथगतं वलोकिते उं सम्भारा सम्भारा हूं

罗马音为： Namaḥ sarva tathāgatq valokite oṃ saṃbhara
saṃbhara hūṃ

浅略意义为：礼敬十方三世，诸如来鉴护，极赞如来三身加被，完全施与、完全扶助，种子字^𑖀成就。

变食咒报告内容：

一、作业依据

二、作业工具

三、【变食咒】

3-1、原由

3-2、【变食咒】注意事项

四、【变食咒】各家版本比较

五、咒文各译本比较分析

六、不同译本之咒语比较法

七、争议字分析

八、咒语单字拼音比较

九、咒语单字及词类分析

十、【变食咒】（护身咒）浅译

十一、总结

一、作业依据

一千五百余年以前的资料，经过不同年代、不同翻译者、不同的用法，有不同的表示方式，所以不要找一些不相干的数据，最好以经典或仪轨为主的资料考证，并要查出每个咒语的出处、译者、年代，再由其中去比较，并说出选用、删去理由，年代是以越古代数据正确性高，近代者尽量不采用为原则。归类咒语搜寻依据：（一）经典、（二）仪轨、（三）不足再扩大、（四）每个咒语都有一处争议来探讨，等四大研究的原则。

二、作业工具

经书方面可由道场借阅如：藏经及房山石经... 等经书，字典方面道场亦提供借阅，如梵和大辞典... 等。个人配备：汉字古今音表、梵汉大辞典、计算机、及至少 20 个相关的网址。

三、变食咒（护身咒）

3-1.原由

《佛说救拔焰口饿鬼陀罗尼经》T1313：「阿难于夜三更，见一饿鬼名曰焰口，白阿难言：却后三日汝命将尽，即便生于饿鬼之中，是时阿难闻此语已，心生惶怖问饿鬼言，若我死后生饿鬼者，行何方便得免斯苦。」

尔时饿鬼白阿难言：汝于明日，若能布施百千那由他恒河沙数饿鬼，并百千婆罗门仙等，以摩伽陀国所用之斛，各施一斛饮食，并及为我供养三宝，汝得增寿，令我离于饿鬼之苦得生天上。阿难甚大惊怖身毛皆竖，即疾至佛所，五体投地顶礼佛足，身体战栗而白佛言：愿救我苦，所以者何，我住静处念所授法，见焰口饿鬼而语我言：汝过三日必当命尽生饿鬼中。

尔时世尊告阿难言：汝今勿怖，我有方便，令汝能施若干百千恒河沙饿鬼，及

诸婆罗门仙等种种饮食，勿生烦恼。佛告阿难：有陀罗尼，名曰无量威德自在光明殊胜妙力，若有诵此陀罗尼者，即能充足俱胝那由他百千恒河沙数饿鬼，及婆罗门仙等上妙饮食。如是等众乃至一一，皆得摩伽陀(magadha)国所用之斛七七斛食。阿难我于前世作婆罗门，于观世音菩萨所，及世间自在威德如来所，受此陀罗尼故，能散施与无量饿鬼及诸仙等种种饮食，令诸饿鬼解脱苦身得生天上。阿难汝今受持，福德寿命皆得增长。

尔时世尊即为阿难，说陀罗尼曰：那谟 萨嚩 怛他彥多(引)嚩卢枳帝 唵 参婆啰 参婆啰 吽。

佛告阿难。若有善男子善女人。欲求长寿福德增荣。速能满足檀波罗蜜。每于晨朝及一切时悉无障碍。取一净器盛以净水。置少饭粃及诸饼食等。以右手加器。诵前陀罗尼满七遍。然后称四如来名号：

曩谟 婆嚩嚩帝 钵啰(二合)部(引)多啰怛曩(二合)怛他彥多也(此云多宝如来)

namo bhagavate prabhūtaratna tathāgatāya

由称多宝如来名号加持故，能破一切诸鬼，多生已来慳悋恶业，即得福德圆满。

那谟 婆嚩嚩帝 素嚩波(引)耶 怛他嚩哆野(此云南无妙色身如来)

namo bhagavate surūpāya tathāgatāya

由称妙色身如来名号加持故，能破诸鬼丑陋恶形，即得色相具足。

曩谟 婆嚩嚩帝 尾补攞嚩怛啰(二合)也 怛他彥多也(此云广博身如来)

namo bhagavate vipulagātrāya tathāgatāya

由称广博身如来名号加持故，能令诸鬼咽喉宽大，所施之食恣意充饱。

曩谟 婆嚩嚩帝 阿(上)婆(去)孕迦啰也 怛他彥多也(此云离怖畏如来)

namo bhagavate abhayamkarāya tathāgatāya

由称离怖畏如来名号加持故，能令诸鬼一切恐怖悉皆除灭离饿鬼趣。

佛告阿难若族姓善男子等，既称四如来名号加持已，弹指七遍，取于食器于净地上，展臂泻之，作此施已，于其四方有百千那由他恒河沙数饿鬼，前各有摩伽陀国七七斛食，受此食已悉皆饱满，是诸鬼等悉舍鬼身生于天上。」

故此咒是护身咒、变食咒、加持饮食咒，若有施食恶鬼道众生，应加持四如来名，这样才是如法的。

另《佛说救面然饿鬼陀罗尼神咒经 T1314》里，佛说：「阿难！汝今受持此陀罗尼当自护身。即说咒曰：那么 萨缚(无可反下同) 怛他揭多(去声呼之) 缚路枳帝(一)三(上声下同) 跋(鞞褐反下同) 唎 三跋唎(二) 虎吽(二合三)。」此咒是指施食的护身咒，也是变食咒，若要施食就用此咒护身。

故本咒名为：「无量威德自在光明殊胜妙力陀罗尼」、「一切德光无量威力」、「变食咒」、「护身咒」、「加持饮食陀罗尼」。

3-2.施食注意事项 -- 出处「法尔禅修中心」网站

施食饿鬼道众生是相当慎重的事，不是随意而做的，必须要整套学习，不是网上或何处获得施食手册就可以随便施食的。也许是慈悲心或是被施食功德太大所诱，而想做做看，但不知仪轨、手印，咒语又乱念一通，会出现问题的！

因缘聚会刚好台中有位同学因施食的而产生了一些色身的问题及困扰，所以将老师回答有关施食的注意事项，提出来供参考。

【施食主事者】：出家法师、有道上师等。

【施食条件】：具有慈悲心、有素食、有定力、能观想、能持梵咒、能正确结手印者。

【施食仪轨】：

- 1.启请三宝加被，称谓四如来（或五如来）。
- 2.持护身咒。
- 3.持破地狱咒。
- 4.普召请咒。
- 5.解冤结。
- 6.为其皈依。
- 7.灭定业真言。
- 8.灭业障(暂时去除进食的业障)。
- 9.三昧耶印咒（让众鬼能专心进食）。
- 10.开咽咒。
- 11.变食咒。
- 12.化甘露水咒。
- 13.水轮咒。
- 14.乳海咒(正供食)。
- 15.普供养咒(施无遮)。
- 16.发菩提心咒。适度开示。
- 17.发遣呪。
- 18.普回向。
- 19.三皈依。
- 20.回向偈。

【施食功德】 出处：《施诸饿鬼饮食及水法 T1315》

能令一切饿鬼等，无量罪灭、无量福生，得妙色广博、得无怖所得饮食。

【不如法施食】 出处：《施诸饿鬼饮食及水法》

施诸饿鬼皆不得周匝（圆融），或有得者或有不得者。易卡到阴神，故俗语说：「请神容易，送神难！」。

在仪轨中的请三宝加被因有不同版本的译本，所以有启请四如来及五如来的差异，在《佛说救拔焰口饿鬼陀罗尼经 T1313 》（不空）施食仪轨中有请四如来加持食施鬼及持食者。在《施诸饿鬼饮食及水法 T1315 》（不空）施食轨中是启请五如

來持加食施鬼及持食者。

四如來聖號(出處：佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經 T1313)

中文聖號	梵字聖號	加持功德
曩謨寶勝如來	曩謨 薄伽筏帝 鉢囉步多 囉怛曩也 怛他藥多(引)也 namo bhagavate prabhūta ratnāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖪𑖫𑖬 𑖭𑖮𑖯 𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴	除慳貪業、福德圓滿
曩謨妙色身如來	曩謨 薄伽筏帝 蘇嚕波耶 怛他藥多(引)也 namo bhagavate surūpāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮 𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴	破醜陋形、相好圓滿
曩謨廣博身如來	曩謨 婆伽筏帝 尾布邏 藥怛羅(二合)耶 怛他藥多(引)也 Namo bhagavate vipula gātrāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖪𑖫𑖬𑖭 𑖮𑖯𑖰𑖱 𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹	咽喉寬大、受妙味
曩謨離怖畏如來	曩謨 婆伽筏帝 阿婆演 迦羅(引)耶 怛他(引)藥多(引)耶 namo bhagavate abhayam karāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖰𑖱𑖲𑖳 𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿	恐怖悉除、離餓鬼趣

五如來是由上述四如來加「曩謨甘露如來」(出處：施諸餓鬼飲食及水法 T1315)

中文聖號	梵字聖號	加持功德
曩謨甘露王如來	曩謨 薄伽筏帝 阿蜜囉帝 囉惹耶 怛他藥多(引)耶 namo bhagavate amṛte rājāya tathāgatāya 𑖀𑖤𑖥 𑖦𑖧𑖨𑖩 𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯 𑖰𑖱𑖲𑖳 𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿	除慳貪業、福德圓滿

四、【变食咒】各家版本比较

接着下来就从 CBETA 佛典寻找，不同经名、仪轨、不同译者的变食咒，共找正藏七篇、已续藏一篇、房山石经一篇等九种不同版本的数据，如下比较表所示：

年代	出處	經目	譯者	咒名	咒文
652 ~ 710	大正藏 T21 No.1314	佛說救面然 餓鬼陀羅尼 神咒經	實叉難陀 法師	護身咒	那麼薩縛(無可反下同)怛他揭多(去聲呼之)縛路枳 帝(一)三(上聲下同)跋(轉揭反下同)囉 三跋囉(二)虎吽(二 合三)
705 ~ 774	大正藏 T21 No.1313	佛說救拔焰 口餓鬼陀羅 尼經	不空 大 師	無量威德 自在光明 殊勝妙力	那謨 薩嚩 怛他嚩多 嚩盧枳帝 唵 參婆囉 參 婆囉 吽
705 ~ 774	T21 No.1318	瑜伽集要救 阿難陀羅尼 焰口軌儀經	不空 大 師	施食真言	唵(引) 薩嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝 錢(二) 婆囉 婆囉(三) 三婆囉 三婆囉(四) 吽(五)
705 ~774	T21 No. 1315	施諸餓鬼飲 食及水法	不空 大 師	變食咒	曩莫 薩嚩 怛他嚩多 嚩嚩吉帝 唵 三婆 囉 三婆囉 吽(引)
	T21 No. 1320	瑜伽集要焰 口施食儀	不詳	施食真言	唵 薩哩幹(二合) 答塔葛達 1 阿嚩盧揭諦 錢 2 婆囉 婆囉 3 三婆囉 三婆囉 4 吽 5
遼代	房山石 經 第 28 冊 p.168	釋教最上乘 密藏陀羅 尼 集 卷 第 22	上都大安 國寺傳密 教超悟大 師賜紫三 藏 沙 門 行琳 集	無量威德 自在光明 勝妙力陀 羅尼	那謨 薩嚩 怛他(引)嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 參(去)婆囉 參(去)婆囉 吽(引)
	T21 No.1294	施八方天儀 則	大興善寺 翻經院灌 頂阿闍梨	施飲食真 言	曩謨 薩嚩 怛他(引)嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 婆囉 婆囉 三婆囉 三婆囉 吽
唐	T21 No.1287	大黑天神法	唐 嘉 祥 寺神愷記		曩莫 薩嚩 怛他(引)嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 三 婆囉 三婆囉 吽
宋	X74 No. 497	法界聖凡水 陸勝會修齋 儀軌	宋四明東 湖沙門志 磐 謹 撰 明古杭雲 棲後學株 宏重訂	施鬼眾食	曩謨 薩嚩 怛他(一)(引)嚩多(去聲) 嚩路(引) 枳(音吉)帝(二)唵(三) 三(去聲)跋囉 三(去聲)跋囉 吽(四)(引)

五、咒文各译本比较分析

經名	譯者	咒文比較													
		那麼	薩縛 (無可 反下同)	怛他揭多 (去聲呼之)	縛路枳帝 (一)							三(上聲下 同)跋(轉 揭反下同) 囉	三跋囉 (二)	呌呌 (二合 三)	
佛說救 面然餓 鬼陀羅 尼神咒 經	實叉難 陀 法師														
佛說救 拔焰口 餓鬼陀 羅尼經	不空 大 師	那謨	薩囉	怛他嚩多	囉盧枳帝	唵							參婆囉	參婆囉	呌
瑜伽集 要救阿 難陀羅 尼焰口 軌儀經	不空 大 師					唵 (弓)	薩囉	怛他哦多 (一)	囉路枳帝	鍤 (二)	婆囉	婆囉 (三)	三婆囉	三婆囉 (四)	呌(五)
施諸餓 鬼飲食 及水法	不空 大 師	曩莫	薩囉	怛他嚩多	囉嚩吉帝	唵							三婆囉	三婆囉	呌(弓)
瑜伽集 要焰口 施食儀	不詳					唵	薩哩幹 (二合)	答塔葛達 1	阿呬盧揭 諦	鍤 ²	婆囉	婆囉 3	三婆囉	三婆囉 ⁴	呌 ⁵
釋教最 上乘密 秘藏陀 羅尼集 卷第22	行琳 集	那謨	薩囉	怛他(弓) 嚩多(弓)	囉路枳帝	唵							參(去)婆 囉	參(去) 婆囉	呌(弓)
施八方 天儀則	灌頂阿 闍梨述	曩謨	薩囉	怛他(弓) 嚩多(弓)	囉路枳帝	唵					婆囉	婆囉	三婆囉	三婆囉	呌
大黑天 神法	唐 嘉祥 寺神愷 記	曩莫	薩囉	怛他(弓) 嚩多(弓)	囉路枳帝	唵							三婆囉	三婆囉	呌
法界聖 凡水陸 勝會修 齋儀軌	宋四明 東湖沙 門志磐 謹撰	曩謨	薩囉	怛他 (一)(弓)嚩 哆(去聲)	囉路(弓) 枳(音吉) 帝(二)	唵 (三)							三(去聲) 跋囉	三(去聲) 跋囉	呌(四) (弓)

咒词比较说明：

(1). 「那么」、「那謨」、「曩莫」、「曩謨」：等字是属归敬词，因不同译者所选用不汉字之差别，意思均同，故无争议，均表为 **namah** 「礼敬」。

(2). 「萨缚」：译者大师们用字相同，没有任何争议，均表为 **sarva** 「一切、总」。

(3). 「怛他伽多、怛他揭多、怛他嚩多、怛他嚩哆、怛他嚩多、怛佗嚩多、怛咤嚩多、怛哆伽哆、答塔葛达」：等字都是古代译者大师们惯用字的不同，但意思均同，没有任何争议，均表为 **tathāgata** 「如来」之意。

(4).「縛路枳帝」「嚩卢枳帝」「嚩嚩吉帝」：等字都是古代惯用字，仍是用字不同，但意义同，均表为(a)valokite「鉴照，所见」。

(i).「嚩路枳帝」，照字面上的拼音 **valokita** 在字典是查不到字，因前字的字尾有个 **a**，依连音法则，故被前一字 **tathāgatq** 给隐藏，所以要知道真正的字是 **avalokita**。

(5).「唵」：此字用字相同，没有任何争议，均表为 **om**「礼敬，极赞」。

(6). 上述咒语中，《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》与《瑜伽集要焰口施食仪》等前无「归敬词」，直接由「唵...」正文开始，但在「唵」后面仍有「萨嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝...」与有「归敬词」的经文相同，只是咒语的结构形成不同（排法顺序），依《大毘卢遮那成佛神变加持经卷第七》：「若真言初以唵字，后加𑖀发摄召用。初后纳么增益用，初后𑖀发降伏用。」故知《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》与《瑜伽集要焰口施食仪》均为「摄召用」；其余「那么」、「那谟」、「曩莫」、「曩谟」等开头，则为「增益用」，但其中咒词「萨嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝...」均为「一切如来鉴照」。

(i).「萨哩𑖀(二合)」：由下图表中查得，萨哩𑖀(二合)与「萨嚩」同音，均表为 **sarva**「一切、总」。

網址(D) http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html

Google 開始 33 已擱載 ABC 拼字檢查 a i 翻譯 傳送到

大藏經 テキストデータベース संगणिकीकृतं तैशोत्रिपिटकं Samgaṇikīkṛtaṃ Taiśotripitakam The SAT Daizōkyō Text Database

ホーム 検索 ご挨拶 組織 利用条件 使い方 English

幹 AND Including punctuation Search

瑜伽集要焰口施食儀 (No. 1320) in 21 卷

0476a01: उं व ज थ

0476a02: 唵 引 幹 資 囉 二 合 拽

0476a03: 𑖀 𑖄

0476a07: उं वं स वं शु षं स वं व म्

0476a08: 唵 一 莎 發 幹 秣 塔 二 薩 哩 幹 二 合 塔 哩

0476a09: 𑖀 𑖄 𑖀 𑖄 𑖀 𑖄 𑖀 𑖄

0476a10: 麻 三 合 莎 發 幹 秣 徒 欣 四

0476a18: 𑖀 𑖄 𑖀 𑖄

0476a19: 看 薩 哩 幹 二 合

幹 473 474 475 476 477 4

○ Search INBU DS

○ Search 大正藏

search reset

[Digital Dictionary of Buddhism](#)
電子佛教辭典

パスワードをお持ちでない方は「guest」でログインしてください。

(7).上述二儀軌中,「怛他蘂多」、「答塔葛达」:与(3)「怛他揭多」相同意思,差别在有无归敬词,如(6)说明。

(8).《瑜伽集要焰口施食仪》中「阿𑖀卢揭谛」:此字有将「阿」字表示出来,原则上与(4)-(i)「𑖀路积帝」相同意思,差别是没放在归敬词,如(6)说明。

(9).「𑖀」:《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》不空大师译、《瑜伽集要焰口施食仪》译者不详,两者咒文一样,唯选用汉字不同的异常,此表为 **vaṃ**「流出,放」,在三版本「仪轨」中,多出此「𑖀」字(大日如来种子字 **𑖀 vaṃ**),表持咒者特别强调,施食的动作,法食从「𑖀」(**vaṃ 𑖀 种子字**)流出。

(10).「婆啰 婆啰」:《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》不空大师译、《瑜伽集要焰口施食仪》译者不详、《施八方天仪则》译者为《大兴善寺翻经院灌顶阿闍梨述》等三版本仪轨中,多出「婆啰 婆啰」两字,此表为 **bhara**「授予、扶助、承担、维持、称赞的欢呼声、数量」,具有强调的意思。

(11).「三跋啰」、「参婆啰」、「三婆啰」:等字因译者不同,选用不同汉字表示,

此为 saṃbhara 「完全扶助（扶助者）、完全授予（施与者）」。

(i). 「三娑罗、三婆罗」: 《施诸饿鬼饮食及水法》不空大师译, 经研究不空大师所译之经、咒文的用字习惯, 同一篇文章内不可能有两个不同的用字, 如「娑」与「婆」字的不同。探讨可能后人刻字时笔误造成; 目前大藏经《施诸饿鬼饮食及水法》中, 「娑」与「婆」字, 已将两字修正为「跋」。

(12). 「虎吽(二合)」: 经字典与「乌吽」(吽) 相同, 表为 hūṃ 𑖀 「菩提种子字」。

網址 http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database.html

Google 開始 33 已擱載 拼字檢查 翻譯 傳送到

大藏經 テキストデータベース संगणिकीकृतं तैशोत्रिपिटकं Samgaṇikīkṛtaṃ Taiśotripitakaṃ The SAT Daizōkyō Text Database

ホーム 検索 ご挨拶 組織 利用条件 使い方 English

大正藏検索

AND Including punctuation Search

Search word: "虎吽": Including related character:

2 hits: 1

悉曇要訣 (No. 2706) 0524a22 - 0524b15: 尼集云唎駝炎文hUM虎吽二合者俱呼之歟云烏吽 [show] (1 hit)

悉曇要訣 (No. 2706) 0529a03 - 0529c12: 無畏蘇悉地經云hUM虎吽二合文寶思惟如意輪軌 [show] (2 hits)

Search in detail

密教部 續經疏部 續諸宗部 悉曇部

六、不同译本之咒语比较法

咒语的对、错是很难考究, 要如何下笔定论呢? 如何来决定采用那版本呢? 最后经讨论决定用「经典、字义与咒词」完整性, 做消去法来决定, 这个方式也会感觉比较安全。消去法依何为据呢? 以标准咒语结构及经典为根据。

标准的咒语结构应有: (一)、归敬文: 祈请或礼敬诸佛、菩萨。(二)、即说咒曰, 在完整咒语里「即说咒曰」是重要的分水岭, 之前是归敬文, 之后是正咒。(三)、正咒, 满 om 用于真言启始处, 之后是正咒。(四)、结语: svāhā 以上是我祈求。

(一)、依咒语结构中少了 om 「唵」字，故不采用者有一版本

《佛说救面然饿鬼陀罗尼神咒经》T1314 咒文：【那么 萨缚(无可反下同) 怛他揭多(去声呼之) 缚路枳帝(一) 三(上声下同)跋(鞞揭反下同) 唎 三跋唎(二) 虎吽(二合三)】与现在流通版差异中缺少 om 「唵」字，故不采用。

(二)、依咒语结构中无归敬文而不采用者有两版本

1.《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》T1318 咒文：【唵(引) 萨嚩 怛他哦多(一) 嚩路枳帝 鏖(二) 婆唎 婆唎(三) 三婆唎 三婆唎(四) 吽(五)】

2.《瑜伽集要焰口施食仪》T1320 咒文：【唵 萨哩鞞(二合) 答塔葛达 1 阿吽卢揭帝 鏖 2 婆唎 婆唎 3 三婆唎 三婆唎 4 吽 5】

以上两版本之咒语都用「唵」为开始，故整句即为咒语，没有归敬词，均为「召摄」用仪轨，非正式经文，故不采用；其余若为「增益」用经文，准确性较高，优先考量。

(三)、咒文多增字，不采用计一版本

《施八方天仪则》T1294 咒文：【曩谟 萨嚩 怛他(引) 嚩多(引) 嚩路枳帝 唵 婆唎 婆唎 三婆唎 三婆唎 吽】

本咒文与现在流通版本比较差异中多了「婆唎 婆唎」，且最大的重点是本文非正式经典，故不采用。

(四)、同一咒文中同音异字者，不宜采用计一版本

不空 大师 所译本，《施诸饿鬼饮食及水法》1315 咒文：【曩莫 萨嚩 怛他 嚩多 嚩嚩吉帝 唵 三娑罗 三婆罗 吽(引)】

「三娑罗 三婆罗」，因「娑」与「婆」用字不同，原则上翻译在同一篇文章内的用字，应该是相同的，虽然藏经中后人已将两字修正为「跋」，仍暂不采用。

(五)、非经典及非仪轨，本文不采用

《大黑天神法》T1287 咒文：【曩莫 萨嚩 怛他(引)曩多(引) 嚩路枳帝 唵 三婆罗 三婆罗 吽】

本文虽与现代流通版相同但因出处非经典及非仪轨，故不采用。

(六)、研判咒文笔误字，不宜采用

《法界圣凡水陆胜会修斋仪轨》X1497 咒文【曩谟 萨嚩 怛他(一)(引)孽跢(去声) 嚩路(引)枳(音吉)帝(二)唵(三) 三(去声)跋罗 三(去声)跋罗 吽(四)(引)】

咒文中「怛他(一)(引)孽跢(去声)」的孽字，查遍各字典，甚至「汉字古今对照表」内也查无此字古代的发音，故初步研判是孽字的笔误，正确应是孽。且本文是宋朝译年代较晚，可靠度较低，故不采用。

(七)、不空上师译本与房山石经版比较

以上用消去法已排除七个版本，最后剩两译本比较：

- 不空 上师译《佛说救拔焰口饿鬼陀罗尼经》

T1313 咒文：【那谟 萨嚩 怛他曩多 嚩卢枳帝 唵 参婆啰 参婆啰 吽】

- 「房山石经」行琳 上师译《释教最上乘密秘藏陀罗尼集卷第 22 》

P168 咒文：【那谟 萨嚩 怛他(引)曩多(引) 嚩路枳帝 唵 参(去)婆啰 参(去)婆啰 吽(引)】

两者与现代流通版咒文同，差异是译者所选用不同的发音之汉字，前者是「嚩卢枳帝」，后者是「嚩路枳帝」，经查「卢」与「路」的发音都是 lo，较具可靠度，任选以上二版本中任一版，均不违原意。

最后经小组讨论决定采用「房山石经」《释教最上乘密秘藏陀罗尼集卷第 22 》

的变食咒为为本题作业分析依据，且房山版在咒语常加注长短音。

七、争议字分析 -- 「参(去)婆啰」

每位翻译经文的译者，在用字方面会有自己的常用及惯用字，同一个梵音不同的译者可能用不同的汉字表示，这牵涉到古官方语言与吴语等发音不同的问题，有些咒语藏经有标示梵字，这种比较没争议；至于没标梵字的部份，就得搜集同一译者各个不同咒语的用字习惯来决定，然后再找出同一咒语不同译者的翻译来交叉比对。

「参(去)婆啰」、「三(去)婆啰」或「三婆啰」于咒语中，均未加「引」（长音）或「二合」，故此字为三个短音单字组成。三(去) (sam 完全，为接头词) 婆 (bha, 授予、扶助) 啰 (ra, 入 a 字门，离尘垢，净六根)。故「**sambhara**」表「完全授予或扶助（完全正授），得离尘垢，净六根。」

Bhara 詞類變化 / 由bhr 變化而來			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bharaḥ	bharau	bharāḥ
Vocative	bhara	bharau	bharāḥ
Accusative	bharam	bharau	bharān
Instrumental	bhareṇa	bharābhyām	bharaiḥ
Dative	bharāya	bharābhyām	bharebhyaḥ
Ablative	bharāt	bharābhyām	bharebhyaḥ
Genitive	bharasya	bharayoḥ	bharāṇām
Locative	bhare	bharayoḥ	bhareṣu

【参婆啰】拼音比较表：红字者是正确用字发音

汉字	罗马拼音	解释	字典	不同经典 汉字表示
三	sam	完全、完美、完整	梵汉 1068	三、参、 糝
	~ra	取得、拥有、产生（形） 尘垢	梵汉 1003	
婆啰	bhara	授予、扶助、承担（形）、维持、称赞的欢呼声、数量	梵汉 257	
	bhāra	授予、担起、获得、数量,护持、荷 负、重担	梵汉 257	
	bhala	无疑地、真实地	梵汉 255	
	bhāla	额头、光辉	梵汉 255	
三婆啰	saṃbhāra	收集、所有物、财富、聚,具、资粮、 庄严、圆满、方便、功德	梵汉 1085	
	saṃbhara	完全扶助（扶助者）、 完全授予（施与者）、完全正授	梵法	

八、咒语单字拼音比较

因每个汉字大都有好几个发音，故将汉字拼音制成表格化，红字表是房山版的咒文选定发音之罗马拼音，如下表所示：

漢字拼音比較-1

漢字	那	曩	莫	謨	薩	嚩	哩	幹	怛	答	塔	他	哦	藥	孽	多	跢	葛
拼音1	ḍa	ṇa	maḥ	mu	sa	va	ra	va	ti	ta	ta	ta	ga	ga	孽	ta	ta	ka
拼音2	ṇa	na		mo		vṃ			ta	taḥ		tha	gā			tā	tā	kṣa
拼音3	da					bhaḥ						thā	ṇa					
拼音4	na																	

漢字拼音比較-2

漢字	達	嚩	呬	嚩	盧	路	揭	吉	积	帝	諦	鍺	三	參	娑	婆	跋	羅	囉
拼音1	dha	va	va	ru	lo	rū	khe	ki	ki	te	te	vaṃ	sa	sa	sa	bha	bha	ra	ra
拼音2		vṃ		ro	ro	ro	ga	kī	kī	ti			sam	saṃ	sā	bhā	va	la	rā
拼音3		bhaḥ			ru	lo				tye					ba	va		lā	
拼音4					ṛ											ba		kṣa	

九、咒语单字及词类分析

咒语单字及词类分析（1）

汉字	罗马拼音	解释	字典	不同经典汉字表示
曩莫	namaḥ	敬礼, 归命, 崇敬, 归依	梵汉 764	南无、那谟、南谟、那莫

由 sanskrit 字典中查到 namaḥ 是由原形字 namas 呼格变化而来。八大词类变化表如下：

Declension table of namas_1

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Vocative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Accusative	namaḥ	namasī	namāṃsi
Instrumental	namasā	namobhyām	namobhiḥ
Dative	namase	namobhyām	namobhyaḥ
Ablative	namasaḥ	namobhyām	namobhyaḥ
Genitive	namasaḥ	namasoḥ	namasām
Locative	namasi	namasoḥ	namassu

namaḥ + sarva = namaḥ sarva

用 sanskrit 字典连音引擎测试结果发现 namaḥ遇到下一字为 s/ś/ṣ时字尾不变音一样为ḥ

The Sandhi Engine

The external sandhi of namaḥ and sarva is namaḥsarva

नमः | सर्व = नमस्सर्व

咒语单字及词类分析（2）

汉字	罗马拼音	解释	字典	不同经典汉字表示
薩嚩	sarva	全部的、一切、皆、总、全、一切种、众、普一切、一切法、一切时处	梵汉 1139	薩嚩、薩哩嚩 (出处：梵汉字典 p.1139)

怛他(引)蘖多	tathāgatq	如来	1281	怛他伽多、怛他揭多、怛他誡多、怛他誡跢、怛他蘖多、怛佗蘖多、怛陀蘖多、怛哆伽哆、答塔葛达（出处：汉梵、梵汉陀罗尼用语用句辞典 p.197）
嚩嚩吉帝	(a)valokite	见、所观察、所见、瞻仰	210	阿𑖀卢揭諦、嚩路枳帝

由 sanskrit 字典中查 tathāgata 词类变化表 / 与呼格同原形字

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	tathāgataḥ	tathāgatau	tathāgatāḥ
Vocative	tathāgata	tathāgatau	tathāgatāḥ
Accusative	tathāgatam	tathāgatau	tathāgatān
Instrumental	tathāgatena	tathāgatābhyām	tathāgataiḥ
Dative	tathāgatāya	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ
Ablative	tathāgatāt	tathāgatābhyām	tathāgatebhyaḥ
Genitive	tathāgatasya	tathāgatayoḥ	tathāgatānām
Locative	tathāgate	tathāgatayoḥ	tathāgateṣu

avalokita 连音法则：

前字字根最后字母有 a，后接字的第一个字母也有 a，则成 a + a = q 或 a + ā = q，故第二个接续词字母的 a 已被隐藏。（出处：楞严经五蕴魔相 p.1072）

第一次看汉字【嚩路枳帝】，照字面上的拼音 valokita 查字典，怎么也查不到这个字的意思，后来请教老师，老师说：这个字前头有个 a 但被前一字给隐藏，比较能让人知道的写法是(a)valokita，所以在字典上查不到 valokita，因(a)valokita 的 a 已和前字 tathāgata 中的 a 合并变成 q (长音) tathāgatq。

tathāgatq valokite 用 sanskrit 字典的 reader 查证字的组合及连音方式:

<i>tathāgatāvalokite</i>	
tathā	{ adv. }[<u>tathā</u>]
gatā	{ nom. sg. f. }[<u>gata</u>]
avalokite	{ loc. sg. m. acc. du. n. nom. du. n. voc. du. n. loc. sg. n. acc. du. f. nom. du. f. voc. du. f. voc. sg. f. }[<u>avalokita</u>]

由 sanskrit 字典查得 avalokita 词类变化表 / avalokite 由位格而来

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	avalokitaḥ	avalokitau	avalokitāḥ
Vocative	avalokita	avalokitau	avalokitāḥ
Accusative	avalokitam	avalokitau	avalokitān
Instrumental	avalokitena	avalokitābhyām	avalokitaiḥ
Dative	avalokitāya	avalokitābhyām	avalokitebhyaḥ
Ablative	avalokitāt	avalokitābhyām	avalokitebhyaḥ
Genitive	avalokitasya	avalokitayoḥ	avalokitānām
Locative	avalokite	avalokitayoḥ	avalokiteṣu

咒语单字及词类分析（4）

oṃ ॐ 由梵汉字典第 819 页查得的解释是：极赞、归依、供养。oṃ 用于念诵或祈祷开始时虔诚的呼语。通常用于真语的启始处。oṃ 是由 ॐ (a)、ॐ (u)、ॐ (ma) 等三字和合而成，并代表如来法身、报身、化身三身。

咒语单字及词类分析（5）

汉字	罗马拼音	解释	字典	不同经典汉字表示
三	sam	完全、完美、完整	1068	三、参、糝
婆啰	bhara	授予、扶助、承担、维持、称赞的欢呼声、数量、体积	257	
三婆啰	saṃbhara	完全扶助（扶助者）、完全授予（施与者）、完全正授	梵法	

由 **sanskrit** 字典查得 bhara 词类变化表 / 与呼格同原形字

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bharaḥ	bharau	bharāḥ
Vocative	bhara	bharau	bharāḥ
Accusative	bharam	bharau	bharān
Instrumental	bhareṇa	bharābhyām	bharaiḥ
Dative	bharāya	bharābhyām	bharebhyaḥ
Ablative	bharāt	bharābhyām	bharebhyaḥ
Genitive	bharasya	bharayoḥ	bharāṇām
Locative	bhare	bharayoḥ	bhareṣu

• saṃbhara 组成说明：在一字之末的音 m，其次字开头为子音时，需写作 ṃ。(资料来源: 新译梵文佛典第五册 p.8)

• 梵法网路字典连音引擎中，内连音为 sam + bhara = saṃbhara

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **sam** and **bhara** is **saṃbhara**

सम् | भर = सम्भर

咒语单字及词类分析（6）

猊(hūṃ)是菩提种子字，由𑖀(ha) + 𑖄(ū) + 𑖡(a) + 𑖢(ma) 四字合成，𑖀(ha)代表报身义，𑖄(ū)代表应身义，𑖡(a)代表法身义+ 𑖢(ma)代表化身义。

(1) 解字义有四，诃𑖀(ha)、阿𑖡(a)、污𑖄(ū)、么𑖢(ma)四字差别故。初诃成字实义，所谓诃𑖀字门一切诸法因不可得故，何以故，以诸法展转待因成故，当知最后无依，故说无住为诸法本，所以然者以种种门观诸法因缘悉不生故，当知万法唯心，心之实相即是一切种智，即是诸法法界，法界即是诸法之体不得为因，以是言之因亦是法界，缘亦是法界，因缘所生法亦是法界。阿𑖡字门从本归末毕竟到如是处，今亦诃𑖀字门亦从未归本毕竟到如是处，阿𑖡字从本不生一切法，今亦诃𑖀字以无因待为诸法因，终始同归，则中间旨趣皆可知矣，是名诃𑖀字实义。入么𑖢字之吾我门，摄之诸法无一法而不该，故经云，我则法界，我则法身，我则大日如来，我则金刚萨埵，我则一切佛，我则一切菩萨，我则缘觉，我则声闻，我则大自在天，我则梵天，我则帝释，乃至我则天龙八部众等，一切有情非情无不么字，是则一而能多小而含大，故名圆融之实义。

(2) 次合释者，此吽以四字成一字，所谓四字者阿𑖡(a)、诃𑖀(ha)、污𑖄(ū)、么𑖢(ma)。阿𑖡法身义，诃𑖀报身义，污𑖄应身义，么𑖢化身义，举此四种摄诸法无不包括，若以别相言，以阿𑖡字门摄一切真如，法界性实际等理无所不摄。以诃𑖀字门摄一切内外大小权实显密等教无所不摄，以污𑖄字门摄一切行三乘五乘等行无所不摄，以么𑖢字门摄一切果法无所不摄，理理尽持，事事悉摄，故此吽𑖀(hūṃ)

字名总持。

十、变食咒（护身咒）浅译

曩莫 萨嚩 怛他(引)嚩路(引) 嚩路枳帝(1)

Namaḥ sarva tathāgatā valokite

𑖦𑖛𑖫 𑖦𑖛𑖫 𑖦𑖛𑖫𑖛𑖫 𑖦𑖛𑖫𑖛𑖫

礼敬 十方三世 诸如来 鉴护

唵(2) 参(去)婆嚩 参(去)婆嚩(3) 吽(引)(4)

om saṃbhara saṃbhara hūṃ

𑖘 𑖦𑖛𑖫𑖛𑖫 𑖦𑖛𑖫𑖛𑖫 𑖘

极赞 完全施与 完全扶助 种子字𑖘

(又：虔诚礼敬十方三世诸如来观照，极赞如来加持施、扶助者，得完全正授，离尘垢，清净六根，依种子字𑖘而圆满成就。)

十一、总结：

4 月份刚好有个因缘，参加承天禅寺作七法会，在道场的研究报告的是纸上作业，承天禅寺则是由师父带众实际操兵的场所，做完这个报告再参加这个法会，倍感亲切及另一番的体验。

感谢全世界默默耕耘的前辈及英雄们，因为有您们无私的贡献，所以我们才有丰富的网络资源可以运用。

感谢十方三世一切佛菩萨及龙天护法的加持。

最后要感谢辛苦的老师，谢谢您！

十二、参考资料文献

- 1.林光明、林怡馨编译 梵汉大辞典 台北：嘉丰出版社
- 2.网络梵英字典： Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries
<http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>
- 3.网络梵法字典： The Sanskrit Heritage Site
<http://sanskrit.inria.fr/sanskrit.html>

